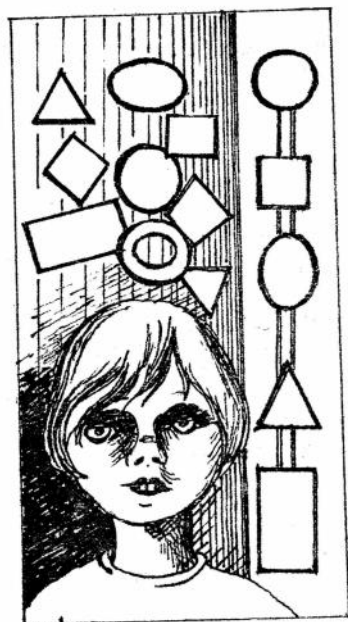


UN ENFOQUE SOCIO-CONTEXTUAL PARA EL APRENDIZAJE DEL FRANCÉS
LENGUA EXTRANJERA.

LUIS ALBERTO ORTEGA BRAVO.*



La adquisición por parte del estudiante de una cierta competencia de comunicación ha sido, a través de la historia, un objetivo fundamental en la pedagogía de la enseñanza de una lengua extranjera.

Si nos remontamos a los MAO-métodos audio-orales- y los MAV-métodos audio-visuales- que reinaron durante los años 50 y 60, encontramos que el objetivo fundamental era la comunicación oral, con locutores autóctonos, en lengua corriente

* Profesor Asistente de la Universidad de Nariño. Magíster en Metodología de la Enseñanza del Francés, de la Universidad del Rosario.

y sobre temas de la vida diaria. En el prefacio de la primera edición del método audio-visual de francés "Voix et Images de France" (1960) leemos: "El lenguaje es un instrumento, una herramienta ... Es por eso que tratamos de enseñar la lengua como un medio de expresión y de comunicación". Pero sabemos que esta metodología de inspiración behaviorista-estructuralista no alcanzó el objetivo propuesto: la manipulación hasta la saciedad de algunas estructuras fundamentales, el sobre-aprendizaje de un cierto número de enunciados, no aseguraban su reemplazo en una conversación espontánea. O sea que esta metodología desarrollaba, en el mejor de los casos, una competencia lingüística y no una competencia de comunicación.

Es así como los años 60 y 70 se caracterizan por la irrupción en lingüística y en didáctica de una pluralidad de teorías y enfoques diversos, todos criticando la metodología estructuro-behaviorista y tratando de favorecer la comunicación cuando se enseña una lengua extranjera.

Ya en los años 80 aparece una tendencia, mayoritariamente aceptada, y que se denomina "Comunicativista" o el "enfoque comunicativo", cuyo objetivo fundamental es, lógicamente, desarrollar en el estudiante de una lengua extranjera, una COMPETENCIA DE COMUNICACION.

Esta competencia se basa en varias competencias y habilidades diferentes:

- Una competencia gramatical adecuada.
- Una competencia referencial, o conocimiento del área de experiencia (medicina, matemáticas, literatura, etc).
- La utilización de la lengua en contextos apropiados a las necesidades de los estudiantes, es decir, una competencia-sociolingüística.
- Manejo de estrategias comunicativas necesarias para superar las dificultades encontradas, es decir un "saber-hacer" pragmático.

Para alcanzar dicha competencia de comunicación es necesario, entonces, dejar a un lado los ejercicios mecánicos -en los cuales una respuesta dada corresponde a un estímulo - e introducir lo más rápido posible situaciones de comunicación verdadera. Se deberá examinar el papel del "error" en las producciones

de los estudiantes: frente al modelo skineriano de aprendizaje, caracterizado por la obsesión por el error (evitar todo tipo de error en la producción lingüística de los estudiantes), en el enfoque comunicativo éste es considerado como ingrediente normal en el proceso de aprendizaje; dicha actitud frente al error favorecerá la libre expresión de los estudiantes, en oposición a las réplicas mecánicas de los métodos estructuralistas.

El desarrollo de una competencia de comunicación implica, además, que la enseñanza de la lengua extranjera no debe fundamentarse en un modelo único o sea una lengua estándar u homogénea (es el caso, por ejemplo en francés, de los métodos "La France en Direct", "De Vive Voix",...), sino que el alumno deberá ser capaz no sólo de comprender sino de utilizar las diferentes variedades de la lengua extranjera. Así un locutor extranjero para expresar, en Francés, que no entiende algo, no solamente deberá ser capaz de decir "je ne comprends pas", sino utilizar otros registros según la situación de comunicación: "excusez-moi, je n'ai pas très bien saisi", "je n'ai pas pu suivre...", o de una manera más familiar: "j'ai rien pigé". Podemos decir, pues, que para que el alumno pueda comunicar en lengua extranjera, deberá ser capaz de adaptar su mensaje a la situación en la cual se encuentra y al status de los interlocutores.

Desde el punto de vista teórico estas proposiciones son, sin duda, muy atractivas, tal vez alcanzables en la enseñanza de la lengua materna, pero muy exigentes cuando se trata de la enseñanza de una lengua extranjera.

Desarrollar en los niños, gracias al trabajo escolar, una competencia de comunicación adecuada en su lengua materna constituye ya un problema de grandes proporciones si tenemos en cuenta que uno de los prerequisites para su adquisición es el conocimiento de factores psicosocio-culturales, de los cuales ignoramos una gran parte o casi todo, aún tratándose de la utilización de nuestra propia lengua.

Nos podemos entonces preguntar: Se podrá desarrollar en el estudiante de lengua extranjera en situación escolar, una competencia de comunicación que le permita participar en conversaciones con autóctonos y con una perfecta adecuación a los miles de detalles de la situación de comunicación, que no es jamás la misma dos veces?.

Si nos remitimos a la enseñanza de los idiomas extranjeros en nuestro medio, pregunto: Es factible alcanzar esa actitud comunicativista "moderada" que acabamos de tratar? La respuesta podría ser afirmativa, bajo una condición fundamental: el cambio de actitud por parte de un gran número de profesores de L.E., en el sentido de abandonar la metodología "tradicionalista" y tratar de buscar una constante renovación y actualización en las nuevas tendencias sobre la didáctica de lenguas extranjeras.

Al respecto, el Depto. de Idiomas de la Universidad de Nariño ofrece al profesor algunas posibilidades:

- En nuestra biblioteca existen algunas obras sobre la temática que estamos tratando.
- En esta misma revista han aparecido artículos entre otros:
"El Enfoque Comunicativo": revista No. 3 (I. parte) y No. 4 (II parte) por el profesor JESUS ALIRIO BASTIDAS.
- "La comprensión de textos escritos: Revista No.5, por el profesor MARCO FREDDY SOLARTE RUANO.
- "El Letrero Comercial como Texto Auténtico para una clase de Idiomas": Revista No. 5, por el profesor LUIS ESPINOSA VALLEJO.
- "Los textos auténticos en clase de Francés L.E.". (Revista No. 2) y "Tipología de actividades que el profesor puede utilizar en la explotación de un documento sonoro" (revista No.3) del autor del presente artículo.
- Algunos profesores del Depto. de Idiomas han realizado sus tesis de grado y trabajos para promoción en el escalafón universitario con esta misma temática. Ellos permanecen en la biblioteca de la Universidad de Nariño.
- El Depto. de Idiomas, con sus áreas de Inglés y Francés, realiza seminarios en donde se abordan temas sobre las nuevas tendencias en la metodología de L.E. Sería importante la participación de todo el profesorado con el fin de intercambiar experiencias.
- El M.E.N., por intermedio del Instituto Electrónico de Idiomas -I.E.I.- Bogotá, ha diseñado unos módulos para

cursos de capacitación del profesorado de Inglés y Francés (válidos para el ascenso en el escalafón) basados en el Enfoque Comunicativo. Ojalá todos los profesores de Idiomas se beneficien de estos cursos.

Existe otra tendencia, ligeramente separada de la anterior ("la comunicativista") y que acepta, podríamos decir, la realidad de la extranjería: En efecto, el extranjero hablará siempre un lenguaje intermedio (interlengua), el cual representa en relación con la lengua extranjera un sistema aproximativo que, sin duda, se perfecciona, pero que no igualará casi nunca el sistema del locutor nativo. Estamos hablando de la tendencia "Funcionalista", que utiliza módulos elaborados según las necesidades reales de quienes aprenden una L.E., teniendo en cuenta la utilización que éstos harán de ella, por ejemplo: trabajadores emigrantes a países de otra lengua, estudiantes que van a hacer cursos de especialización o de actualización en un país extranjero, turistas, etc.

Esta tendencia nos llevaría a reflexionar sobre la situación de estudiantes de L.E. : la mayoría de ellos no tiene la posibilidad de viajar a un país de lengua extranjera y, por consiguiente, no tendrán la oportunidad ni la necesidad de "comunicar oralmente con hablantes nativos y en diversas situaciones de la vida diaria", en cambio tendrán necesidad, por ejemplo, en las diferentes carreras universitarias, de extraer información de textos escritos en inglés o francés, según lo demuestra la práctica.

Podríamos pensar entonces en un objetivo fundamental, básico en la enseñanza-aprendizaje de los idiomas extranjeros en nuestro medio "la competencia de lectura en L2". Pensando en este objetivo fundamental, el M.E.N., por intermedio del I.E.I. -Bogotá-, ha diseñado el programa para la enseñanza del francés. En su capítulo II, leemos: "Teniendo en cuenta que el estudiante de bachillerato tendrá pocas oportunidades de utilizar el francés como medio de comunicación oral y que, por el contrario, se verá enfrentado con frecuencia a extraer información escrita por la gran cantidad de material que le llega y que le puede ser indispensable asimilar, nos pareció esencial desarrollar la competencia de lectura en lengua extranjera."

Eso no implica, naturalmente, la exclusión del sistema oral. En efecto, el análisis comunicativo demuestra que tanto en

lo oral como en lo escrito, la forma de los enunciados está supeditada a los parámetros situacionales, y, por esta razón, los discursos escritos no son tan distintos de los discursos orales (a pesar de la diferencia de canal -grafía para el uno, fonía para el otro- y de paratexto -tipográfico e icónico para el uno, ademanes y movimiento para el otro-). Producir y comprender un texto escrito son actividades comunicativas, al igual que producir y comprender un texto oral. Estas transferencias hacen que no se pueda dejar de lado la enseñanza de lo oral, que puede ser un vector, un medio más cómodo para conseguir ciertos objetivos. Por eso, sólo se le dará una menor importancia a lo oral, pero éste tiene que seguir incluyéndose en la enseñanza, más aún si se tiene en cuenta que en las actividades comunicativas se pasa a menudo de lo escrito a lo oral y de lo oral a lo escrito... Cabe anotar, sin embargo que, dentro de cada aspecto, se dará mayor importancia a la habilidad receptiva. En efecto, se puede dar por casi seguro que la capacidad de producción, tanto oral como escrita, no será la que el estudiante utilizará más en su vida profesional o personal, sino que, por el contrario, puede tener que escuchar y, sobre todo, leer en Francés, dos habilidades que requieren una actitud receptiva".

En resumen, el profesor deberá reflexionar sobre la metodología y materiales a utilizar, según las necesidades de sus estudiantes.

Con base en las pequeñas reflexiones expresadas anteriormente, a manera de conclusiones podríamos anotar las siguientes:

1. En lo posible dejar a un lado el curso monolítico, el método universal, donde el profesor debe seguir al pie de la letra las etapas que le son impuestas, castrando así su propia iniciativa. Encaminarse, pues, por una "Pedagogía Pluralista", o sea, por una flexibilidad y diversidad en la utilización tanto de materiales como de procesos en la enseñanza.
2. Tratar de evitar la utilización de un modelo de lengua monolítico, homogéneo artificialmente; su normatividad obra como un verdadero organismo represivo y frena el desarrollo de los mecanismos de expresión de los estudiantes. Aceptar, pues, la expresión espontánea de los estudiantes para permitirles así el desarrollo de su competencia comunicativa, lo cual implica una reconsideración de la actitud de la escuela frente al "error";

éste no debe ser considerado como un estigma sino como un ingrediente normal en el proceso de aprendizaje.

3. Rechazar el "didactismo" fundado en la autoridad del maestro, es decir, reconsiderar esa actitud del maestro "sabelotodo" que impone los materiales y procedimientos a seguir. Pensar, por consiguiente, en una pedagogía que continuamente se renueve en función de los intereses de los alumnos, teniendo en cuenta su inteligencia y capacidad creativa.
4. Propender por un cambio de actitud frente a ciertos métodos cuyos soportes o materiales son estrictamente didácticos: textos y diálogos "fabricados" alrededor de temas a veces arbitrarios y que siguen una progresión rigurosa desde el punto de vista lexical y morfosintáctico sin tener en cuenta la dimensión enunciativa auténtica. Con este tipo de materiales los alumnos se habitúan al discurso generalmente artificial de los personajes de dichos métodos (Pierre, Mireille, Pilou,..., del método francés "De Vive Voix" por ejemplo).

En contraposición a este tipo de materiales se debe procurar utilizar "textos auténticos" y variados, tanto orales como escritos, capaces de colocar al estudiante frente a mecanismos de expresión y de argumentación que hacen o pueden hacer parte de su vida diaria: documentos de prensa, radio, o televisión textos de publicidad, reglamentos diversos, canciones, etc.

BIBLIOGRAFIA

1. ALVAREZ, Gerardo. "Du structuralisme aux approches communicatives en enseignement des langues". Université Laval, Febrero 1983.
2. BEACCO, Jean Claude. "Compétence de communication: des objectifs d'enseignement aux pratiques de classe". Le Français dans le monde. No. 153, Paris, mai-juin, 1980. (De 35 a 40).
3. BESSE, Henry. "Enseigner la compétence de communication?" Le Français dans le monde. No. 153, Paris, mai-juin, 1980. (De 41 a 47).
4. CLARK, John L. "Une approche communicative dans un contexte scolaire". Le Français dans le monde. No. 160 (De 29 a 38).
5. DELAUTER, Jean Marie. "Bref aperçu sur l'approche communicative". Le cahier No. 1. Bogotá, 1982. (De 18 a 20).
6. GALISSON, Robert et ROULET, Eddy. Vers une didactique du Français? Paris, Larousse, 1989.
7. MOIRAND, Sophie. Enseigner à communiquer en langue étrangère. Paris, Hachette, 1981.
8. PROGRAMADORES DEL M.E.N. Programa de Francés. Bogotá, Carvajal, S.A., 1983.